

УДК: 81'255.2:61
ББК: 74.480

Педагогические науки

34

Особенности специализированного перевода медицинского текста студентами медицинского университета.

© Филиппович Ю.С.

Ю.С. Филиппович - магистрант, ФГБОУ ВО Курский государственный университет (КГУ).

E-mail: tweedledee6@mail.ru

Адрес: ул. Радищева, 29, Курск, 305000, Российская Федерация.

АННОТАЦИЯ

Данная статья отмечает особенности работы студентов-медиков с медицинскими текстами на иностранном (английском) языке. Отмечается сложность работы с данным видом текста, поскольку обучающиеся первого курса медицинского университета могут не иметь достаточный уровень владения иностранным языком. Результаты исследования акцентируют внимание на возможностях развития навыков медицинского перевода у студентов медицинского университета.

В эпоху Интернета и других современных технологий, расширяется информативное поле и возрастает потребность во владении иностранным языком: чтобы быть в курсе последних нововведений, врачам нужно обращаться к иностранным изданиям, перевод которых может не осуществляться. Понимание медицинского текста на иностранном языке требует не только высокого уровня владения иностранным языком, но и собственно медицинских знаний.

Медицинская наука активно и постоянно развивается, происходит быстрое пополнение и видоизменение медицинской лексики, что сказывается на усложнении текста (будь то научная статья или медицинская карта иностранного пациента). Возникают трудности, которые связаны с переводом медицинских документов в процессе профессиональной деятельности врача, в особенности терминологических единиц.

Основные трудности медицинского перевода представлены в работах М. Руло [1], Н. Раск [2] и других. Так, лингвисты выделяют следующие проблемы: перевод эпонимов, терминологическая синонимия, недостаточная стандартизация терминологии и так далее.

В проведенном нами исследовании, целью которого было обнаружение типичных ошибок при работе с медицинским текстом на иностранном языке, приняло участие 15 студентов, изучающих английский язык на первом курсе обучения по направлению подготовки «Лечебное дело» в Курском государственном медицинском университете. Текст, который был предложен обучающимся, представляет собой медицинскую карту пациента, имеющего офтальмологическое заболевание (частичная атрофия зрительного нерва), и состоит из трех частей: истории болезни, обследования заболевания и осмотр пациента.

При поверхностном анализе 15-ти работ мы можем отметить достаточный уровень владения иностранным языком для понимания поверхностного смысла текста на иностранном языке. Это демон-

стрирует нам степень осмысленности переведенных текстов.

При более глубоком изучении текстом вы классифицировали ошибки на несколько групп.

Так, к первой группе мы относим ошибки, связанные с пока еще недостаточным знанием профессиональной медицинской терминологии. Например, “heart sounds” – «сердечные тоны», в связке с “regular” сбили обучающихся и 80% переводов звучит следующим образом: «сердце бьется без перебоев» «сердце работает без пауз», «сердце бьется регулярно». Ошибка в понимании синтаксиса приводит к искажению предложения. В русской медицинской лексике есть уже установившийся эквивалент: «тоны сердца ясные, ритмичные». Характеристика же «тонов сердца» уже может варьироваться, хотя в английской медицинской речи есть также своя установившаяся фраза – “heart sounds clear”.

Во вторую группу входят ошибки, связанные с недостаточным знанием студентами-медиками предметной области. При осуществлении перевода не накладывалось никаких ограничений на использование Интернет-ресурсов (словарей, энциклопедий и других вспомогательных материалов), т.е. обучающиеся могли проверить свои варианты перевода, уточнить использование терминологии, большую долю ошибок составили медицинские термины. Несмотря на это, значительная доля обучающихся не смогла подобрать русскоязычный эквивалент англоязычным медицинским терминам.

Например, слово “twisted” было переведено как «деформированы» (63,3%), что делает предложение противоречивым и алогичным: “Optic disk is pale pink, contours distinct, vessels dilated, twisted, many additional vessels extending to the macular zone”. Действительно, при данном диагнозе могут быть повреждены сосуды глаза, но это не является постоянным его признаком и указанное выше предложение это еще раз подтверждает. В электронных словарях [3; 4] и медицинских картах на русском языке мы встречаем

описание глазных вен, которые характеризуются как «извитые».

Составляя грамотный перевод интерпретации результатов анализов, нужно владеть лексической базой. Так, например, чуть больше половины (53,3%) студентов-переводчиков правильно перевели реакцию зрачка на свет: «реакция на свет (фотореакция) живая». Остальные переводили дословно: «резкая», «оживленная» и др.

Также мы выделили третью группу ошибок, в которую вошли трудности перевода медицинских аббревиатур.

Например, такая аббревиатура, как SMAC – была переведена обучающимися как «полный биохимический анализ крови». Предложение, в котором была указана данная аббревиатура, действительно говорит о полном биохимическом составе крови. Однако данная аббревиатура указывает на проведение «общего (химического) анализа крови», а именно, дает оценку о состоянии крови.

В результате нашего исследования были выявлены следующие ошибки, наиболее встречающиеся в процессе анализа текстов студентов-медиков: неточный перевод терминов, избыточный описательный перевод аббревиатур, грамматически неправильная формулировка и неясность перевода.

Осознанный подход к медицинской терминологии снимает наибольшую часть затруднений и быстрому темпу работы по переводу специализированных медицинских текстов, способствует лучшему усвоению материала, повышает заинтересованность и мотивацию студентов в выполнении работы. При выборе эквивалентов для лексических единиц студенту-медику нужно пользоваться словарем, в частности: толковым и дистрибутивным, поскольку каждый имеет свои достоинства и недостатки, исправляющиеся при параллельном использовании нескольких словарей. Это позволяет обучающимся не только расширять свой собственный словарный запас и быть более компетентным, но и иметь возможность «ловить»

и «разоблачать» термины, называемые «ложными друзьями переводчика», например: “early death” – «преждевременная смерть», “angina” – «стенокардия».

В медицинском направлении специализированного перевода, также довольно часто можно встретить таких «провокаторов»: “Grave’s disease” – «диффузный токсический зоб», но не болезнь Грейвса, “active/inactive TB” – «открытая/закрытая форма туберкулеза», но не активная/неактивная, “physical examination” – «медицинский осмотр», но не физический, “cellulitis” – «флегмона», но не целлюлит.

Для достижения положительных результатов важно сочетать упражнения по переводу медицинской лексики с заданиями, которые направлены на изучение основ физиологии и анатомии человека, а также способствуют более быстрому пониманию о какой болезни идет речь.

Таким образом, исследование показывает, что обучение студентов-медиков основам медицинского перевода на этапе изучения иностранного языка, в дальнейшем сможет более эффективно осуществлять свою профессиональную деятельность, если приемы и методы обучения, которые используются в специализированном медицинском переводе будут адекватны, то есть соответствовать поставленной задаче – достичь того же уровня полноты информации, что и у оригинального текста, передать информацию (о заболевании, лечении, а также новейших достижений в медицинской науке) без потерь и с учётом медицинского узуса принимающей стороны.

Анализ трудностей, возникающих в процессе перевода медицинского текста студентами-медиками первого курса обучения, показал, что совершаются типичные ошибки по причине недостаточной опытности студентов-медиков в данной профессиональной области, либо у студентов еще не выработался профессиональный язык, способный на «автомате» давать фразу-штамп или клише, используемый как переводческий эквивалент.

ЛИТЕРАТУРА

1. Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes / M. Rouleau Panacea. Vol. IV No 12. 2003, 144-150 p.
2. Rask N. Analysys of a medical translation: terminology and cultural aspects / N. Rask Växjö Universitet Publikationer. 2004.
3. Электронный Интернет-ресурс: www.multitrans.ru/c/M.exe?CL=I&s=twisted&ll=1.
4. Электронный Интернет-ресурс: www.critical.ru/dictionary/search.php.

IMPLEMENTING RESULTS OF MEDICAL TEXT TRANSLATION STUDY OF MEDICAL STUDENTS

© *Yulia S. Filippovich*

Filippovich Yulia S. - undergraduate, Kursk State University (KSU).

E-mail: tweedledee6@mail.ru

Address: st. Radishcheva, 29, Kursk, 305000, Russian Federation.

37

Abstract

The article presents the results of a pilot study in which students translated an ophthalmological text. The key problem which the subjects faced in experiment were outlined in order to be taken into consideration while designing English translation courses.

Keywords: translation, medicine, medical translation, terminology, scientific and technical translation, linguistics, teaching methods of translation, educational translation.

REFERENCE

1. Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes / M. Rulo Panatseya. Tom IV. № 12. 2003, 144-150 s.
2. Rask N. Analysys meditsinskogo perevoda: terminologiya i kul'turnyye aspekty / N. Rask Växjö Universitet Publikationer. 2004.
3. Elektronnyy Internet-resurs: www.multitrans.ru/c/M.exe?CL=I&s=twisted&ll=1.
4. Elektronnyy Internet-resurs: www.critical.ru/dictionary/search.php.